

て 手をつなごう！ つるみ

- ★Hand in hand, Tsurumi★
- ★Unindo as mãos, Tsurumi★
- ★拉起手来 鶴見 ★손에 손잡고 츠루미★
- ★Unamos las manos, Tsurumi★

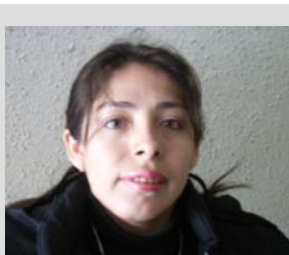


©YUKIKO

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

とくしゅう わたし たの 特集 : 私 は、こんなことをして楽しんでます

外国の方がたくさん住んでいる鶴見には、いろいろな国・地域の文化があります。踊り・音楽・スポーツなど、その国・地域で何年にもわたり楽しまれ、親しまれてきた文化です。そんな母国の文化を、あるいは鶴見で出会った他国の文化を楽しんでいる方を紹介します。



おど しあわ 踊れば幸せ！

セルート・パトリシアさん(ペルー)

日本に来て10年になります。今、介護ヘルパーの勉強をがんばっています。

私が育ったペルーのリマでは、皆、踊りが大好きです。

誕生パーティ、母の日、父の日、学校の記念日など、いろいろなことで踊ります。

近くのチンチャという街は、フェステホというリズムが生まれた街で、誰かが、木の箱をたたけば、道でも公園でも、いつでもどこでも踊りだします。

クスコという街では、6月に最も大きなおま

つり「インティライミ」があります。太陽をまつるフェスティバルとして、ワイニョというリズムで、たくさんの方が踊ります。

ふるさとペルーの踊りの思い出はいまでも、いっぱいあって忘れられません。



編集・発行：つるみ多文化プロジェクト (事務局/鶴見区役所区政推進課)
TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

編集ボランティア
募集中！！

とくしゅう わたし たの 特集：私は、こんなことをして楽しんでいきます

おど 踊っていると、からだ のなかから、しあわ き も せな気持ちがあふれてきます。

「娘に、その楽しさを知ってもらい、そして、ペルーの文化を覚えてほしい」と願って、6年前に踊りを始めました。

最初は、娘に「踊ったら、なにか買ってあげるよ」と、“モノ”で誘っていましたが、今では、娘のほうから、「踊ろう。踊ろう。」と言ってくる

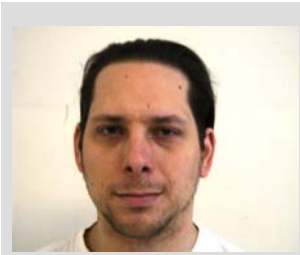
れて、とてもうれしいです。

いちがつ こくさいこうりゆう はっぴょう ば
1月の国際交流まつりのように、発表の場があると、お客さんによるこんでもらいたいと思いい、練習にも力が入りますので、ありがたいです。衣装も今回はペルーで作って、日本に送ってもらいました。

こんな楽しい踊りを娘にも、ずっと続けてほしいと願っています。

つるみ ひび こころ 鶴見に響け、エイサーの心！

わたし おきなわ せんぞくよう おど で あ
私が沖縄の先祖供養の踊り「エイサー」と出会ったのは8年前です。



1992年より日本に住んでいます。来日は3度目で合計では22年になります。仕事はスーパーのマネージャーです。

とも さそ いりふね
友だちに誘われて、入船公園へ見に行ったのが最初でした。「これはおもしろい」と、思い、「鶴見エイサー潮風」に入りました。

さいしよ たいこ たた
最初のうちは、太鼓を叩くことと踊りを合わせるのが、とてもむずかしかったです。デビューは、今で

おほ の げ だいどうげい おど まえ
も覚えています。野毛の大道芸でした。踊る前は、「まちがえたりしないか」と、ドキドキでしたが、ぶじ おど おお じぶん
無事に踊り終わり、「自分にもできるんだ」と、じしん も
自信を持ちました。

それからは、踊りをお客さんに喜んでもらえると、こちらまでハッピーな気持ちになります。うんどうかい しょうがくせい おど じぶん
運動会で小学生といっしょに踊りますが、自分じょうず
の上手でない日本語で教えて、子どもたちが、う

マーク・ビッセルさん(アメリカ)

おど
まく踊ってくれると、こちらもうれしくなっています。

「エイサー」の歌詞は、沖縄弁ですので、時々、何を言っているのか意味がわからず、踊りのタイミングを取るのに苦労する時があります。いま、新しい振り付けにも取り組んでいます。



それから、練習のあと、みんなと好きなお酒を飲んだり、食べたりするのも楽しみの一つです。しぜん ゆた おきなわ だいす おきなわ
自然の豊かな沖縄は、大好きです。その沖縄の文化を伝える「エイサー」を鶴見の人に、もっと知ってもらいたいと願って、太鼓を叩いています。

とくしゅう わたし たの 特集：私は、こんなことをして楽しんでいます

こころ からだ けんこう 「ティゼンズ」で心も体も健康！

ふじいあや ちゅうごく
藤井文さん(中国)

わたし しゅみ ちゅうごくめい は
私の趣味は、中国名「ティゼンズ」という羽
根をけるスポーツです。日本語にするなら「蹴
ばね ね にはんご け
羽根」でしょうか。羽根は、日本の羽根つきで使
う羽根に似ています。これを、手を使わず足でけ
ります。1人でもグループでもできます。中国で



にほん き ねん
日本に来て5年にな
ります。学校で
ちゅうごくご がくしゅう
中国語による学習
支援をしたり、中国語
を教えています。

は漢の時代から始まったの
で2,000年の歴史があり、子
どもからお年寄りまで、み
んなに愛されているスポー
ツです。

わたし しょうがくせい
私は小学生のときから、
「ティゼンズ」が得意で、
なんど しあい ゆうしょう
何度も試合で優勝しまし
た。今でも毎日、羽根をけ

っているのです、中国にもどると、いつも新
羽根を買ってきます。「ティゼンズ」は、血液の流
れをよくし、肺活量を増やすともいわれていま
す。体の柔軟性と頭の集中力にもいいです。
3分間も羽根をけると、すごく汗をかきます。

けんこうのためとふるさと
健康のためとふるさと
への懐かしさから、毎
日、羽根をけていま
す。私にとって「ティ
ゼンズ」は健康法であ
り、懐かしいふるさと
を思い出させてくれる、
そしてストレスの発散
にもなるスポーツです。



にほん 日本のくらし

けっこんしき 結婚式によべたら……



「こんなとき、日本ではどうするんだろう」と思ったことはありませんか。暮らしの中で出会う、
いろいろな日本の習慣やおつきあいについて、編集部からのアドバイスを紹介します。
参考にしてください。

しょうたいじょう とど へんじ だ 招待状が届きました……返事を出します

けっこんしき にちじ しきじょう (ホテル、レストラン、神社)
結婚式の日時、式場(ホテル、レストラン、神社)
などが決まると招待状が届きます。出席できると
きは、「喜んで出席させていただきます。」と返事を
だします。

いわ お祝いは、どうしましょう

しなもの きぼう げんきん いわ よう ふくろ い
品物の希望がないときは現金をお祝い用の袋に入
れてあげます。お祝いの袋は結婚式につかう特別の
もので文具店などで買います。親しい友達なら都合
のよい日に渡し、職場や学校時代の友達なら、式の
当日に受付に名前を書いてだします。

きんがく 金額は

しき こうか しっそ しごとかんけい しんせき
式が豪華か、質素か、仕事関係か、親戚かなど、

つきあいの程度により違うので出席する人た
ちで相談するのもよいでしょう。

しき き 式になにを着ていくかでワクワクですね

しろ はなよめ
白は花嫁さんにまかせましょう。ほかの色なら
なにいろ みなぞくいしょう で はなよめ
何色でもよく、あなたの民族衣装で出たら、花嫁
のつぎにスターです。

スピーチは

「切れる」「分かれる」などの言葉を使わずに、笑顔
で「おめでとう」といえばあなたの心はつたわり
ます。

さあテーブルのおいしい料理を 食べましょう。

がつ あたら
3月に新しくオープンしました！！
アジアン・ダイニング “レ・ロイ”

アジアンダイニング「レ・ロイ」のお店は、JR鶴見駅西口からすぐの便利なところにあります。お昼時と夕方5時半の開店です。名前のとおりタイ、インド、マレーシア、ベトナムなどの本格エスニック料理が本場そのままに、辛さだけは日本人にあうよう少し加減されています。お客は、外国人より日本人の方が多いそうです。



＜トムヤムタレーセット 1200円＞
なまはるまき、サラダ、タピオカとココナッツミルクのデザートつき

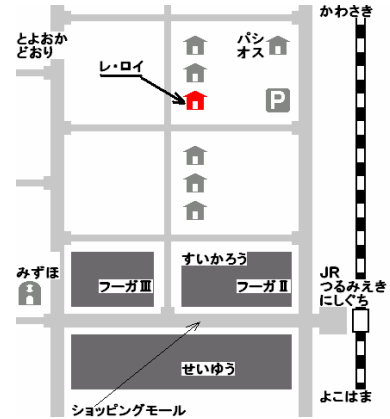
インド生まれのご主人は、アジア各地を回って料理を学び、はじめはイタリア料理をやりたかったそうですが、15年前に日本に来て、南アジアにない日本のきちょうめんな仕事ぶりや生活習慣が気に入り、ここに住むようになりました。今でも故郷に帰るときは、アジアの各地を回って料理の勉強をしています。「食は文化の架け橋」「お客

さんは皆ともだち」をモットーに、家族的な雰囲気のお店にしたいとがんばっています。

日が変わりランチ(760円)は、パッタイ(タイの焼きそば)、豆いかのオイスターソース炒め、クンカパオ(えびのタイバジル炒め)などから2種類。カレーやボリュームたっぷりのランチプレートもあります。いずれもスープ、デザートつきで、ランチはとってお得です。トムヤムタレー(シーフードトムヤムヌードル)などのヌードルは、昼も夜も食べられます。



てんちよう
店長 エムディ・マハブレイスラムさん



特典：本紙「手をつなごう！ つるみ」NO. 9を持ってきた方には、ヨーグルトドリンクをサービスします

鶴見区豊岡町19-8、TEL 572-3799
営業時間 11:30～14:30、17:30～24:00(日曜は 23:00 まで)
毎週火曜日は休み

**Q&A
コーナー**

Q：レストランを始めたいと考えていますが、どこか相談するところはありませんか

A：中小のお店や事業をサポートする横浜産業振興公社に聞きました。

1. 横浜産業振興公社 経営支援部では、お店を始めたいという人の計画をお聞きし、お店を出す場所・設備・従業員の数・メニュー・値段、また、お店を始めるときの融資の相談などを無料で行っていきます。外国の人もよくきます。その他、会計や法律についての専門の相談員もいますので、ぜひ、電話で予約して相談にきてください。日本語ができない人は通訳が必要です。また、始めるお店に行き、店のテーブル・イスなどのレイアウト、広告・宣伝のやり方のアドバイスも行っています。
2. 同じフロアにある横浜市経済観光局 金融課相談認定係では、いま営業しているお店の売上が少なくなっている問題などの相談を受けています。



(財)横浜産業振興公社

横浜市中央区太田町2-23横浜メディア・ビジネスセンター7階

TEL: 045-225-3711、FAX: 045-225-3738

ホームページ: <http://www.danzenyokohama.jp>

JR・地下鉄「関内」駅徒歩5分(祝日を除く月～金曜9:00～17:00)

上に紹介したレ・ロイさんも、この公社で事業計画や融資の相談などを受けたそうです。



☆**Emergências** ⇒ Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 18:00~0:00 TEL 212-3535
⇒ Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10:00~15:30 TEL 503-3851

* Favor contatar os números telefônicos indicados neste informativo em japonês.

■ Inscrição para Habitações Públicas



Shiei (municipal) Ken-ei (prefectural) Jutaku são habitações públicas com aluguel relativamente barato. Consiga o guia “Boshu no shiori” em japonês na prefeitura para obter informações sobre elegibilidade (tempo de moradia em Yokohama, valor total de salário por família, etc.) ● Shiei Jutaku: da 11 até 20 de abril *Guia distribuída de 9 de abril. ⇒ Shiei Jutaku-ka : TEL 451-7777 ● Ken-ei Jutaku: Detalhes serão anunciado em maio. ⇒ Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai TEL 201-3673

<Kanagawa Sumai Support Center> (TEL228-1752, 2º andar de Yokohama YMCA, perto da esta. de Kannai) distribui guia sobre habitações públicas em varias idiomas e oferece apoio com tramites em português da tarde de 2ª. feira. Convine o horário de consulta primeiro por telefone.

■ Atendimento de Serviços na Prefeitura nos Sábados

A partir de 12 de maio, registro estrangeiro, e outras inscrições de registrar carimbo, casamento, divórcio, nascimento, etc. serão aceitados nos 2º e 4º sábado de mês em todos os escritorios de prefeituras de Yokohama. Outros tramites de seguro de saúde, pensão e bem-estar (insribir para subsídio financeiro, receber carteira de saúde materno-infantil, etc.) serão atendidos. => Koseki-ka : TEL 510-1702, Hoken-nenkin-ka : TEL510-1807, Kodomo Katei Shien



Tanto : TEL510-1797, Shomu-kakari : TEL 510-1653

■ Tsurumi Kumin Katsudo Center

Prefeitura de Tsurumi abriu um espaço para promover atividades civis tais como criar filhos, meio-ambiente, convivencia entre residentes estrangeiros e japoneses. Os grupos registrados podem usar este centro para fazer reunioes, usar impressora, caixas postais, armários, internet., livros e materiais multilingues. Podem conseguir informações sobre grupos voluntários, aulas de japonês, serviços de traduções, etc. ●local : 2º andar de Prefeitura de Tsurumi (entrada do lado de Tsurumi Kaikan) ●horario: de 8:45 á 17:15 (até 21:00 na 4ª feira e sabado) =>Tsurumi Kumin Katsudo Center : TEL 510-1694



■ Reuniões das Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos. Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em português. ©Data: 17 de abril, 15 de Maio, 19 de junho, Tercas-feiras, 13:30~15:30 ©Local: Quarto ② no Fukushi Hoken Center, 1º andar de Escritório de Prefeitura de Tsurumi =>Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tantou TEL 510-1850



■ Mudanças de Porcentagem de Impostos

A partir de abril de 2007, a porcentagem de imposto municipal aumentará para 10 % e o valor de imposto de renda diminuirá. => Shiminzei-kakari : TEL 510-1711

■ CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (entrevista e inscrição no dia 08/05 terça-feira)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
	① Conversação ② Curso de leitura	③ Curso de leitura			
DATAS	11/05 a 13/07, todas as sextas (10 aulas)	12/05 a 14/07, todos os sábados (10 aulas)	15/05 a 17/07 terças (10 aulas)	Todas as quartas	14/04~14/07 sábados (10 aulas)
HORÁRIO	18:15~20:00	18:30~20:00	(dia)10:00-12:00(noite)18:30-20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos da ponto de ônibus “Honcho Dori San-chome”)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3º andar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥ 3,000 (3 mês)	¥3.000 (13 aulas)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(dia)Watanabe 583-1653 (noite)Tsunoda581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hel lo. odn. ne. j p	Tanaka 583-4478

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “Hoken no oshirase” - em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) ? solicitar no 3º andar, seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● “Tsurumi Seikatsu Map” (informações dos órgãos públicos, locais dos estabelecimentos públicos, etc.), “Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “Gomi no dashikata to shushuyobi no ichiranhyo” (explicações de como e quando jogar o lixo) “Bousai leaflet”(dicas para disastres naturais) disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas, ou na seção ②Koho Soudan gakari. Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português: <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> .



<Emergencias (hospital)>

☆ En caso de emergencias en la noche *Yakan kyubyosenta*(en Sakuragicho) horario de atención de 18:00 a 0:00 Tel 212-3535

☆ En caso de emergencias en los feriados *Kyujitsu kyukan shinryosho* (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 Tel 503-3851

En caso de consultas a los teléfonos en que no se especifica el idioma, se atiende en japonés.

■Convocatorias para solicitar viviendas de Administración municipal y prefectural.



Las viviendas de Administración Municipal y Prefectural, que en conjunto se denominan, KOEIJUTAKU, son viviendas relativamente más baratas que los alquileres privados a las que se puede acceder por sorteo. Los requisitos para participar en el sorteo como son: el tiempo de residencia en el distrito, los ingresos familiares, etc., están detallados en un prospecto "BOSHU NO SHIORI" (en japonés) puesto a la disposición del público en el primer piso de la Municipalidad en la sección de KOHO SODAN durante el tiempo que se especifica abajo.

●Aplicación al sorteo de las Viviendas de Administración Municipal: del 11 al 20 de Abril. Distribución del prospecto desde el lunes 9 de Abril=> Yokohama Shi Jutaku Kyokyu Kosha Shiei Jutaku-ka Tel.451- 7777.

●Aplicación al sorteo de las Viviendas de Administración prefectural. Mayo (detalles se anunciará en Mayo)=> Kanagawa Ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai Tel.201-3673.

<Kanagawa Gaikokujin Sumai Support Center> (Tel.228-1752 2piso de YMCA Yokohama-Estación de Kannai) Distribuyen el "Manual para acceder a las viviendas públicas" (Koei Yutaku Nyukyo no Tebiki), según las consultas ayudan en diversos idiomas con el llenado de las solicitudes de aplicación. Llame primero para reservar cita. Atención de martes a viernes de 10 a 17 horas. Lunes y sábado de 13 a 17 horas (en español los lunes por la tarde y miércoles horario normal).

■ La municipalidad atenderá en algunas secciones los 2º Y 4º Sábados.

A partir del 12 de Mayo, todas las municipalidades de Yokohama atenderán al público en algunos servicios. Las ventanillas a funcionar son: División de Registros Civiles (recepción de registros de extranjeros, sellos; matrimonios, divorcios, nacimientos, etc., y la emisión de sus respectivos certificados); División de Seguro y Jubilación (en algunos trámites sólo se hace la recepción); una sección de la División de Servicios (recepción de solicitud de Subsidio Infantil, entrega del cuaderno materno-infantil).=>Kuyakusho Kosekika (División de Registro Civil) Tel. 510 1702, Hoken Nenkin (División de Seguro y Jubilación) Tel.510 1807. Sabisuka-Kodomo Katei Shien Tanto (División de Servicios, Sección de Apoyo



■Clases de japonés Sobre los detalles favor de llamar a consultar.

al Niño y la Familia) Tel. 510 1797, Somuka Shomu Gakari (División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales) Tel. 510- 1653.

■Apertura del Centro para Actividades Ciudadanas (Tsurumi Kumin Katsudo Center) Se puede hacer uso del espacio incluso los Sábados y Domingos.



Esta es una instalación para dar apoyo a las actividades civiles varias: puericultura, preservación medioambiental, intercambio internacional, apoyo a los residentes extranjeros, grupos de estudios, etc. Puede hacer uso de la "sala de reuniones" para tratar asuntos de su grupo sin ninguna reservación; si necesita "elaborar volantes informativos", puede usar la máquina impresora puesta a su disposición (servicio pagado). Previo registro de su organización puede acceder a "un armario de alquiler" que puede ser usado como buzón de cartas o un lugar de almacenamiento de materiales. Además, hay materiales (japonés) sobre actividades civiles y grupos de estudios, apoyo a la puericultura, etc., también se puede acceder al Internet. Puede recibir orientación sobre clases de japonés y acceso a traductores e intérpretes voluntarios. Lugar: 2º piso de la Municipalidad Hora: 8:45 a 17:15. Los miércoles y sábados hasta 21: 00. Los días de descanso de la municipalidad, se ingresa por la entrada del lado de Tsurumi kaikan=> Tsurumi Kumin Katsudo Center Tel. 510- 1694

■ Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños, donde podrán disfrutar de un momento ameno e interesante. También se puede consultar sobre el cuidado y la salud de su bebé. Participación gratuita. Martes 17 de abril, martes 15 de mayo y martes 19 de junio de 13:30 a 15:30 lugar: en el 1er piso de la Municipalidad, salón No 2



Kodomokatei Shien Tantou TEL510-1850

■ El impuesto a la residencia y el impuesto a la renta variarán a partir del año fiscal de Heisei 19 (2007).

A partir del año fiscal del 2007, el impuesto a la residencia (JUMINZEI) consistente en impuesto municipal y prefectural, será del 10% uniforme para todos los ciudadanos. Para muchas personas esto significará una alza en el costo del impuesto residencial, a cambio bajará el costo del impuesto a la renta (SHOTOKUZEI).=> Kuyakusho Shiminzei Gakari Tel. 510-1711.

	KONNICHIWA Internacional	Grupo de Intercambio	NAKAMA Aula de idioma japonés (Inscripciones y entrevista el martes, 8 de mayo)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI Clases para las personas que deseen presentar los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles del 1 al 4
Día de la semana	Todos los viernes del 11 de mayo al 13 de julio (10 clases)	Todos los sábados del 12 de mayo al 14 de julio (10 clases)	Todos los martes del 15 de mayo al 17 de julio (10 clases)	Todos los miércoles	Todos los sábados del 14 de abril al 14 de julio(13 clases)
Horario	18:15~20:00	18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi koukaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el 6to piso de Seiyu)	Ushioda chikusenta (Bajar en el paradero Honchodori 3 chome y caminar 2 minutos)	Shakai FukushiKyougikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyu Namamugi)	Tanaka eigo kyoushitu (A 5 minutos caminando desde la estación de JR Tsurumi Nishiguchi,29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso)
Costo	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses	3000 yenes por 13 clases
Contacto informaciones	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	WatanabeTel583-1653(día) Tsunoda Tel 581-7115 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_ykm_129@he1lo.odn.ne.jp	Tanaka Tel 583-4478

Distribución Gratuita ① Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura, utilícelos! Pida así: "Furigana tsuki no hoken no oshirase kudasa!" en el 3er piso de la Municipalidad ventanilla No 12. ② Mapa de vida cotidiana de Tsurumi, Pida así: "Tsurumi Seikatsu Mappu o kudasa!" contiene el mapa de Tsurumi y mucha información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la Municipalidad. En la misma ventanilla tenemos también a su disposición una lista de las entidades médicas que atienden en idiomas extranjeros "Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto" y la forma de botar la basura "gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyo". ③ "TERREMOTO!! ~llegando el caso~" la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/ Tsurumi/tagengo/tagengo.html. También contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



EMERGENCIES⇒Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 18:00~0:00 daily TEL:212-3535
 ⇒Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 10:00 – 15:30 TEL 503-3851

*Inquiry by telephone needs to be done in Japanese unless indicated as available in English.

■Application for Public Housing

Shiei (municipal) and Ken-ei (prefectural) Jutaku are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in Boshu no shiori (Application guide in Japanese) distributed at ward offices and application periods are as follows.



●Shiei Jutaku: from Apr. 11 to 20 *Guides distributed from Apr.9 ⇒Shiei Jutaku-ka : TEL 451-7777

●Ken-ei Jutaku: Details will be announced in May ⇒Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai TEL201-3673

<Kanagawa Housing Support Center> TEL 228-1752

Assistance in the application process for public housing, using translation of application guidebook. Open from Tue. to Fri. 10:00 – 17:00, Mon. and Sat. 13:00 – 17:00 (Services in English on Tue. and Fri., and upon Reservation) Second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station.

■Services of Ward Office on 2nd and 4th Saturdays

Starting on May 12, Foreign registration, and other applications to register stamps, marriage, divorce or birth will be accepted on second and forth Saturdays at all ward offices in Yokohama. Some services on health insurance, pension, and welfare (to apply for child allowance, receive maternity record book, etc.) will also be available. => Koseki-ka : TEL 510-1702,



Hoken-nenkin-ka : TEL510-1807, Kodomo Katei Shien Tanto :

TEL510-1797, Shomu-kakari : TEL 510-1653

■Tsurumi Kumin Katsudo Center is Now Open!

Ward office opens a center to promote civil activities and to offer learning opportunities on themes such as childraring, environment, international awareness and multicultural understanding. You will have access to meeting space, printing machine, post boxes, lockers and internet. Books, materials and useful information on volunteer groups and activities (translation / interpretation, Japanese classes, etc.) are also available ●place : second floor of ward office ●hours: 8:45 to 17:15 (until 21:00 on Wednesdays and Saturdays) Use the entrance on the side of Tsurumi Kaikan. =>Tsurumi Kumin Katsudo Center : TEL 510-1694



■Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their children. Consultation about your children and their health. Interpretations in English and four other languages are available. Free of charge. ◎Dates:Apr.17, May.15, Jun.19, Tuesdays 13:30-15:30 ◎ Place: Fukushi Hoken Center, room②, 1st floor of Ward Office =>Kodomo Katei Shien Tanto TEL : 510-1850



■Change in Resident / Income Tax

The resident tax rate will become 10% from April 2007. Although, the amount will increase, that oft of income tax will be lowered accordingly. => Shiminzei-kakari : TEL 510-1711

■Japanese Classes by Volunteers Contact each group for details.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Interviews scheduled for May. 8 (Tue.)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (for students preparing for Japanese proficiency test)
	① Conversation ② Reading in Japanese	③ Reading in Japanese			
Period	May. 11 – Jul.13 Fridays (10 times)	May. 12 – Jul.14 Saturdays (10 times)	May. 15 – Jul. 17 Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Apr. 14 – Jul. 14 Saturdays (13 times)
Time	18:15~20:00	18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyuu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (for 10 times)	3,000 yen (for 10 times)	2,500 yen (for 10 times)	3,000yen (3 month)	3,000yen (13 times)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 Yoshie_ykm_129@hel1lo.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distributed Free at Ward Office

●“Health Related News” in Japanese with furigana with schedules of vaccination & check-ups →①counter, Kenko Zukuri Kakari ●“Community Map of Tsurumi” (info. on public facilities and services) ●“List of medical facilities with services available in English” “Rules for the Separation and Disposal of Garbage” “Earthquake~in case of emergency~” multilingual corner by the main entrance or ②counter, Koho Sodan Kakari *Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html >There is a Spanih speaker at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang araw-araw na buhay---暮らしインフォメーション-(Tagalog)



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)18:00~0:00 gabi-gabi Tel. 212-3535
⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 10:00~15:30 Tel. 503-3851

*Ang pagtawag sa telepono ay sa wikang Nihonggo maliban kung sinabi na maaring sa Ingles.

■Aplikasyon Para Sa Pampublikong Pabahay

Shiei Jutaku at Kennei Jutaku ay mga pampublikong pabahay na may mababang singil sa paupa. Ang mga impormasyon sa pabahay at eligibility(tagal ng paninirahan sa siyudad, kita ng pamiya atbp.) ay matatagpuan sa *Boshu no shiori* (Application guide) na matatagpuan sa ward offices at ang tinakdang panahon ng pagaaplay ay ang mga sumusunod.



●*Shiei Jutaku*: mula Abril. 11 to 20 *Ang mga guides ay ipamimigay mula Abril 9⇒*Shiei Jutaku Ka* Tel.451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Ang detalye ay sasabihin sa November⇒*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* Tel.201-3673

Kanagawa Housing Support Center Tel. 228-1752

Tulong sa pagaaplay para sa pampublikong pabahay sa pamamagitan ng paggamit ng translation ng application guidebook. Bukas mula Martes hanggang Biyernes 10:00-17:00, Lunes at Sabado 13:00-17:00(Serbisyo sa English kapag Martes at Biyernes, at kapag may reserbasyon) ikalawang palapag ng Yokohama YMCA, malapit sa Kannai station.

■Serbisyo ng Ward Office sa ika-2 at 4 na Sabado

Simula sa Mayo 12,ang mga dayuhang pagpaparehistro,at iba pang mga aplikasyon para sa stamp,pagpapakasal,divorce at kapanganakan, ay tatanggapin sa ika-2 at 4 na Sabado sa lahat ng Ward Office sa Yokohama.Mayroon ring serbisyo para sa health insurance,pensyon at welfare(pag-aplay para sa allowance ng bata atbp. => *Koseki-ka* : TEL 510-1702,



Hoken-nenkin-ka : TEL510-1807, *Kodomo Katei Shien Tanto* : TEL510-1797, *Shomu-kakari* : TEL 510-1653

■Bukas na ang Tsurumi Kumin Katsudo Center!

Nagbukas ang Ward Office ng isang center kung saan maaring ganapin ang ibat-ibang aktibidad na may kinalaman sa pagpapalawak ng kaalaman tungkol sa maraming bagay gaya ng pagpapalaki ng mga anak,kapaligiran at ibat ibang kultura.Maaring gamitin ang mga meeting rooms.printing machines,post boxes,locker at internet.Mayroon ring mga aklat at ibang babasahin tungkol sa mga aktibidad at volunteer groups.lugar:ika-2 palapag ng Ward Office. oras: 8:45 hanggang 17:15(hanggang 21:00 lang pag Miyerkoles at Sabado)Gamitin ang pasukan sa gawi ng Tsurumi Kaikan⇒Tsurumi Kumin Katsudo Center : TEL 510-1694

■ Pagtitipon Ng Mga Dayuhang Nanay

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak ay inaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. May mga libreng interpreter.



Kailan: Abril. 17, Mayo 15, Hunyo 19Martes 13:30-15:30

Saan: Room 2 Fukushi Hoken Center, 1st Flr. ng Ward Office ⇒ *Kodomo Katei Shien Tanto* Tel. 510-1850

■Paglipat ng Tirahan / Income Tax

Ang resident tax rate will ay magiging 10% mula Abril 2007. Kahit na tumaas ito, ay baba naman ang ipapataw na kaukulang income tax. => *Shiminzei-kakari* : TEL 510-1711

■Klase sa Nihongo - Maaring sumali kahit tapos na ang petsang itinakda

Pangalan ng Grupo	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Panayam para sa 8 Mayo)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga naghahanda para sa Japanese proficiency test)
	① Conversation ② Pagbasa sas Nihongo	③Pagbasa sas Nihongo			
Petsa	Mayo. 11 – Hulyo .13 Biyernes (10 beses)	Mayo 12 - Hulyo 14 Saturdays (10 bese)	Mayo 15 – Hulyo 17 Martes (10 beses)	Miyerkules	Abril 14 – Hulyo. 14 Sabado (13beses)
Oras	18:15~20:00	18:30~20:00	(pang-umaga) 10:00~12:00 (pang-gabi) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor ng Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minuto mula sa bus stop Honcho Dori San-chome	Shakai Fukushi Kyogikai (5 minuto mula sa Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minuto mula sa Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 Minuto mula sa Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 klase)	3,000 yen (10 klase)	2,500 yen (10 klase)	3,000yen (3 buwan)	3,000yen (13 klase)
Kontak	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hel lo. odn. ne. jp	Tanaka 583-4478

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

●"Balitang pangkalusugan" sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→12 counter, *Kenkou Zukuri Kakari* . ●"Mapa ng Tsurumi" may impormasyon tungkol sa mga pampublikong pasilidad at serbisyo."Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika ""Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura""Sa Panahon ng Lindol" →multilingual corner malapit sa main entrance o kayak sa counter 2, *Kokoho Sodan Kakari* * impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office < www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html.>Nagsasalita ng Kastila ang nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office



☆夜晚的急病⇒樱木町夜间急病中心(樱木町驿前) 每晚 18:00~0:00 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期日节日 10:00~15:30 TEL503-3851

*对询问的应答, 没有标明语言的时候是指日语。

■市营公房·县营公房招募入居者

市营公房·县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制。如在日居住期限(外国人登录期限), 家庭的收入情况等。有关详细的住宅内容, 申请资格等事项, 请阅览「募集指南(日语)」(下列的期间在区政府1层宣传咨询科可以领取。)



●市营公房: 4月11日(星期三)~20日(星期五)申请。「募集指南」从9日(星期一)开始分发 →横浜市住宅供给公社募集科 TEL451-7777

●县营公房: 5月(具体事项5月发表)→神奈川県土地建物保全协会 TEL:201-3673

<神奈川外国人住宅支援中心(TEL:228-1752 横滨YMCA2层·关内站下车), 备有多种语言版「公营住宅入居手册」, 还可以帮您填写申请书及做多种语言的咨询。请首先用电话预约。星期二~星期五 10:00~17:00。星期一、星期六 13:00~17:00。

*星期一、四、五下午和星期二可以进行中国语咨询。

■第2·第4个星期六区政府一部分业务也进行办理

从5月12日开始横浜市内的全部的区政府, 第2·第4星期六也进行一部分的窗口业务。有户口科(外国人登记, 印章登记, 结婚·离婚·出生等的申报和)证明手续, 保险养老金科(一部分的业务只办理受理手续), 和服务科的一部分的业务(儿童补贴的申请受理, 母子健康簿的交付)。区政府户口课 TEL:510-1702, 保险养老金课 TEL510-1807, 服务课孩子家庭支援担当 TEL510-1797, 总务课庶务员 TEL510-1653

■土·星期日也能利用的「鹤见区民活动中心」开放了!

这是为教育孩子, 环境保护, 国际交流, 支援在住外国人等各种各样的市民活动和学习活动所提供的设施。备有「想做洽商」的时候无预约也能使用的会议桌, 「想制作会报和活动的传单」的时候能使用的印刷机(收费), 作为团体的信箱和资料的保管所能利用的「出租橱柜」(登记制)等等。同时, 还为市民活动, 学习活动以及如何教育孩子提供各种各样的资料(日语), 也能在互联网上查询。也介绍日语教室和口译笔译的翻译志愿者。●地点/区政府2楼●利用时间/8:45~17:15, 星期三、六到 21:00 * 区政府的休息日, 请从鹤见会馆方面的入口进入。鹤见区民活动中心 TEL510-1694



■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。●日期和时间: 4月17日(星期二), 5月15日(星期二), 6月19日(星期二) 13:30~15:30 ●会场: 区政府1层福利保健中心②号房间

⇒区政府孩子家庭支援担当 电话:510-1850

■居民税·所得税从平成19年度开始改变了居民税(市民税·县民税)的税率变成同样的10%。居民税增加, 不过所得税减少了。区政府市民税科 TEL510-1711



■由志愿者参加的日语教室 *中途也能参加

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」 (5月8日(星期二)报名及面试)	○快乐日语	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)
	●会话教室 ●阅读教室	●阅读教室			
星期	5月11日~7月13日 每周星期五(共10回)	5月12日~7月14日 每周星期六(共10回)	5月15日~7月17日 星期二(共10回)	每周三	4月14日~7月14日 每周星期六(共13回)
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间级)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地方	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口·西友6楼)	潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁目」下车走路2分钟)	社会福祉协议会 (JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX 大楼5层)	生麦地区中心 (京急生麦站走5分钟)	田中英语教室 (JR鹤见站西口走5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央B building3楼)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元/13次
联系人	TEL586-2552 中村(なかむら)	TEL586-2552 中村(なかむら)	(白天(中午)) TEL583-1653 渡边(わたなべ) (晚间) TEL581-7115 角田(つのだ)	TEL571-6121 日高(ひだか) yoshie_ykm_129@hello.o dn.ne.jp	TEL583-4478 田中(たなか)

免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府3层⑩号健康增进科

●「区民生活图(介绍公共设施和市的服务项目)」「可以使用外语的医疗机构名单」「扔倒垃圾的方法」「地震~为了防备紧急的时候~」多种语言版→区政府1层入口处多言语小册子角, 1层②号宣传咨询科

*从鹤见区网站上可以获得多种言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간응급센터 (사쿠라기초 역전) 매일야간 18:00 ~ 0:00 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

* 문의의 응답은, 언어의 기재가 없을 때는 일본어입니다..

■ 시영 주택·현경영 주택의 입주자 모집

시영주택이나 현경영 주택은 비교적 싼 집세로살수 있는 공영 주택입니다.재주 기간 (외국인 등록 기간)세대의 수입액 등신청조건이 있습니다.모집하는 주택의 내용, 응모 조건등은, 아래의 기간에 구청 1층 광보 상담계에서받을 수 있는 「모집내용 (일본어)」로 되어 있습니다.



● 시영 주택: 4월 11일 (수)~20일 (금).안내는 9일 (월)부터 배부 ⇒ 요코하마시주택공급공사시영주택과 Tel 451 - 7777

● 현경영 주택: 5월(상세한 것은 5월에 발표) ⇒ 카나가와켄 토지 건물 보전 협회 Tel 201 - 3673 <카나가와 외국인 주거 서포트 센터>(Tel 228 - 1752 요코하마 YMCA2층·칸나이역 하차) 에서는, 다언어판 「공영 주택 입주방법안내서」를 배부 하고, 신청서를 써주는 서포트등 다언어로 상담에 응해주고있습니다. 우선 전화로 예약해주시시오.화~금요일 10:00~17:00, 월요일·토요일 13:00~17:00 (한국·조선어 대응 ⇒ 목요일)

■ 제2·제4 토요일에도 구청 업무 일부를 취급합니다

5월 12일부터 요코하마시내의 전 구청에서, 제2·제4 토요일에도 일부 창구 업무를 합니다.취급하는것은, 호적과 (외국인등록,인감등록,결혼·이혼·출생등의 신고 및 증명),보험 연금과 (일부업무는 접수만), 및 서비스과의 일부업무 (아동수당의신청접수,모자 건강수첩의 교부)입니다.⇒ 구청호적과Tel 510 - 1702,보험연금과 Tel 510 - 1807,서비스과어린이가정지원담당Tel 510 - 1797,총무 과 서무계 Tel 510 - 1653



■ 토·일요일도 이용할수있는 「츠루미구민활동센터」가 오픈!

육아, 환경 보전, 국제 교류, 재주외국인 지원등 여러가지의 시민 활동이나 학습 활동을 지원해주는 시설입니다. 「만나서 의논을하고싶을때」등 예약없이 도이용할수있는 미팅 테이블, 「회보나 이벤트의 광고지를만 들고 싶을때」 이용할수있는 인쇄기 (유료),단체의 우편 접수나 자료 보관 장소로써 이용할 수 있는 「렌탈 로커」(등록제)등이 있습니다. 또한, 시민활동이나 학습 활동, 육아지원의 여러가지의 자료 (일본어)가 있고, 인터넷으로의 검색도 가능합니다. 일본어 교실이나 통역 번역 자원봉사자의 안내도하고 있습니다.●장소/구청 2층●이용시간/8:45~17:15, 수·토요일은 21:00까지 * 구청이쉬는날은, 츠루미 구청(북쪽 입구)로 들어가주시시오.



⇒ 츠루미 구민 활동 센터 Tel 510 - 1694

■ 외국인 엄마의 모임

외국인의어머니와 아이들이모여서 즐겁게 지내는 모임입니다.아이에대한것이나 건강에 대해서도 상담할수있습니다.무료통역있음 ●일시:4월 17일(화) 5월 15일 (화)6월 19일 (화)13:30~15:30 ●장소: 구청 1층福祉保健センター (복지보건센터 ②번창구 룸)⇒구청こども家庭支援担当 (어린이가정지원담당) Tel 510 - 1850



■ 헤이세이 19년(2007년)부터 주민세·소득세가 변합니다

주민세 (시민세·현민세)의 세율이 일률적으로 10%가 됩니다.다수의분은 주민세가 늘어납니다만,그대신 소득세가 줄게됩니다.⇒ 구청 시민세계 Tel 510 - 1711

■ 자원봉사자에 의한 일본어 교실 * 자세한것은문의해주시시오.

	○ 콘니찌와·국제 교류의 모임		○ 일본어 교실 「나까마」 (5월 8일(화) 면접과 접수를 합니다)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력 시험 1~4급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
	● 일본어 회화교실 ● 일본어를 읽는 교실	● 일본어를 읽는 교실			
요일	5월 11일~7월 13일 매주 금요일(10회)	5월 12일~7월 14일 매주 토요일(10회)	5월 15일~7월 17일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	4월 14일~7월 14일 매주 토요일(13회)
시간	18:15~20:00	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층)	우시오다 치쿠센타 버스 (혼초도오리 3초메)하차 도보 2분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미츄우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5분)	다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5분/도요카초 29-9토요오카츄우오빌딩 3층)
수강료	3000 엔 (10 회분)	3000 엔 (10 회분)	2500 엔 (10 회분)	3000 엔 (3개월분)	3000 엔 (13 회분)
연락처	나까무라 TEL586- 2552	나까무라 TEL586- 2552	(낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)가쿠따 TEL581- 7115	히다카 TEL571- 6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	다나카 TEL583- 4478

무료배부중

- 보건 알림 <후리가나가붙어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 3층 ⑩건강 만들기담당
 - 츠루미생활맵 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이붙은 츠루미쿠의 지도) 한국어로 대응하는 의료기관 리스트.
- 쓰레기를 버리는방법과 요일,분별수집 일람표. 지진, ~만일의 경우를 위해서~한글판 → 구청 1층입구 다국어 팜플렛코너 1층 ② 광보 상담담당 *츠루미쿠홈페이지에서도 다국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 18:00~0:00 受付 TEL 2 1 2 - 3 5 3 5

☆休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 10:00~15:30 受付 TEL 5 0 3 - 3 8 5 1

*問合せの応答は、言語の記載のないときは日本語です。

■市営住宅・県営住宅の入居者募集

市営住宅や県営住宅は比較的安い家賃で住める公営住宅です。在住期間(外国人登録の期間)、世帯の収入額など申込条件があります。募集する住宅の内容、応募条件などは、下記の期間に区役所1階広報相談係などでもらえる「募集のしおり(日本語)」に載っています。

●市営住宅: 4月11日(水)~20日(金)。案内は9日(月)から配布⇒横浜市住宅供給公社市営住宅課 TEL451-7777

●県営住宅: 5月(詳細は5月に発表)⇒神奈川県土地建物保全協会TEL201-3673

<かながわ外国人すまいサポートセンター> (TEL 228-1752 横浜 YMCA2階・関内駅下車)では、多言語版「公営住宅入居の手引き」を配布し、申込書を書くサポートなど多言語での相談に応じています。まず電話で予約してください。火~金曜 10:00~17:00、月曜・土曜 13:00~17:00 (多言語対応:ポルトガル語⇒月曜の午後、スペイン語⇒月曜の午後と水曜、英語⇒火曜と金曜、中国語⇒月曜・木曜・金曜の午後と火曜、韓国・朝鮮語⇒木曜)

■第2・第4土曜日にも区役所業務の一部を取り扱います

5月12日から横浜市内の全ての区役所で、第2・第4土曜日にも一部の窓口業務を行います。取り扱うのは、戸籍課(外国人登録、印鑑登録、結婚・離婚・出生などの届出及び証明)、保険年金課(一部の業務は受付のみ)、及びサービス課の一部の業務(児童手当の申請受付、母子健康手帳の交付)です。⇒区役所戸籍課TEL510-1702、保険年金課TEL510-1807、サービス課こども家庭支援担当TEL510-1797、総務課庶務係TEL510-1653



■土・日曜日も利用できる「つるみ区民活動センター」がオープン!

子育て、環境保全、国際交流、在住外国人支援などさまざまな市民活動や学習活動を応援する施設です。「打ち合わせをしたい」というときに予約なしでも使えるミーティングテーブル、「会報やイベントのチラシを作りたい」というときに使える印刷機(有料)、団体の郵便受けや資料の保管場所として利用できる「貸しロッカー」(登録制)などがあります。また、市民活動や学習活動、子育て支援のさまざまな資料(日本語)があり、インターネットでの検索もできます。日本語教室や通訳翻訳ボランティアの案内もしています。●場所/区役所 2 階 ●利用時間/8:45~17:15、水・土曜は21:00まで *区役所が休みの日は、鶴見会館側の入口からお入りください。



⇒つるみ区民活動センターTEL510-1694

■外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しく過ごす会です。子どものことや健康についても相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・タガログ語・英語)あり。無料。◎日時: 4月17日(火)、5月15日(火)、6月19日(火)13:30~15:30 ◎会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋



⇒区役所こども家庭支援担当TEL510-1850

■平成19年度から住民税・所得税が変わります

住民税(市民税・県民税)の税率が一律10%となります。多くの方は住民税が増えますが、その分所得税が減ります。⇒区役所市民税係TEL510-1711

■ボランティアによる日本語教室 *詳しくはお問い合わせください。

	○こんにちは・国際交流の会		○日本語教室 「なかま」 (5月8日(火)に面接・受付をします)	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会 (日本語能力試験1~4級をめざす教室。研修生・留学生対象)
	①会話の教室 ②日本語を読む教室	③日本語を読む教室			
曜日	5月11日~7月13日の金曜日(10回)	5月12日~7月14日の土曜日(10回)	5月15日~7月17日の火曜日(10回)	毎週水曜日	4月14日~7月14日の土曜日(13回)
時間	18:15~20:00	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見駅西口・西友6・7階)	潮田地区センター(市バス「本町通三丁目」下車徒歩2分)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEX ビル5階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR 鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9 豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円/13回
連絡先	中村 TEL586-2552	中村 TEL586-2552	(昼)渡辺 TEL583-1653 (夜)角田 TEL581-7115	日高 TEL571-6121 yoshie_ykm_129@hel1.o.odn.ne.jp	田中 TEL583-4478

無料配布中

●保健のお知らせくふりがなつき> (予防接種、がん検診などの情報を掲載) →区役所3階⑩健康づくり係

●「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスを紹介する鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方と収集曜日の一覧表」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階入口そばの多言語パンフレットコーナー、1階②広報相談係 *鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階⑤登録係へ。

◆◆つるみのイベントあんない(4月~6月)◆◆Event Information◆◆

☆竹の子まつり☆

竹の子ごはん(みそ汁つき)を食べます。
竹の子のおみやげがあります。



マジックショーもあります。

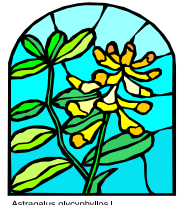
4月22日(日)11:00~13:00

費用:一人500円、子供200円(先着200名)

ところ:横溝屋敷(バス停:神明社前) TEL574-1987

☆レンゲまつり☆

田んぼのレンゲをつんだり、
南米の笛ケーナづくり、
胡弓演奏(午後)があります



Astragalus glycyphyllos L.

5月5日(土、祝日)10:00~14:00

費用:入場無料、ケーナづくりのみ100円

☆鶴見の田祭り☆

鎌倉時代から伝わる、豊作を祈るお祭りです。パレードもあります。



4月29日(日)15:00~19:00

ところ:鶴見神社境内(鶴見駅東口より歩いて5分)

といあわせ:鶴見田祭り保存会(Tel 501-4122)

☆春まつり☆

いろいろな店が出たり、お茶を味わったり、和太鼓・篠笛・琴の演奏で楽しめます。



4月14日(土)、15日(日)10:00~15:00 *入場無料

ところ:馬場花木園(バス停:馬場谷) TEL585-6552

☆フェスタ・ジュニーナ☆(IAPE)

ブラジルの6月まつりです。ブラジル料理を食べながらゲームをしたり、フォークダンスを楽しみます。



6月24日(日)13:30~16:30

ところ:潮田小学校校庭(バス停:向井町2丁目)

といあわせ:IAPE(Tel 503-5622 富本)

☆三ツ池(文化・環境)フェスティバル☆

文化・環境をテーマにしたいろいろな展示やイベント、フリーマーケット、バザー、グランドゴルフ体験、ステージ、お茶席、版画、アレンジメントなどがあります



5月27日(日)10:00~15:00

ところ:三ツ池公園(バス停:寺尾中学入口または公園北口)

といあわせ:鶴見区文化協会(Tel 521-5520)

☆蛇も蚊もまつり☆

茅で作った20mlほどの大蛇を若者や子供がかついで、生麦のまちなかをまわります。お米がたくさんできるように、魚がたくさんとれるように、悪い病気がはやらないようにお祈りする祭りです。



6月3日(日)

8:00~12:00は 道念稲荷神社(京急花月園前駅下車)

といあわせ:本宮蛇も蚊も保存会(Tel 502-0233)

13:30~17:30は 原神明社(京急生麦駅下車)

といあわせ:生麦蛇も蚊も保存会(Tel 501-2419)

☆中国をもっと知ろう☆(ジャスミンの会)

オリンピックや上海万博にむけて中国をもっと理解するために、留学生、会社員、主婦それぞれの立場の中国人のお話を聞く講座です。



4月20日(金)18:30~20:30

ところ:鶴見公会堂6階3号室(鶴見駅西口)

参加費:500円(ジャスミン茶代込み)

もうしこみ:Fax 510-1716(つるみ区民活動センター)

4月10日(火)締め切り

5月からは中国語講座も始まります

☆日本語ボランティア養成講座(初級)☆

外国人に、日本語を使って日本語を教えるボランティア教師となるために、必要な知識を学べる講座です。参加費など、詳しいことは「広報つるみ区版」6月号を見てください。



6月21日~12月20日の毎週木曜日18:30~20:30

ところ:鶴見公会堂会議室(鶴見駅西口)

といあわせ:鶴見区国際交流事業推進委員会事務局

(鶴見区役所地域振興課内)

TEL510-1692 FAX510-1892

編集:原田往正、大滝愛子、剣持 巖、小林清子、関根理恵、藤井文、フイヤン・モハメッド・アハサナル・コビル

翻訳:富本潤子、陳明星、朴敬 姫、ラミレス・ユアサ・フランシス、ラミレス・ハビエル、レイモンド・セミアノ